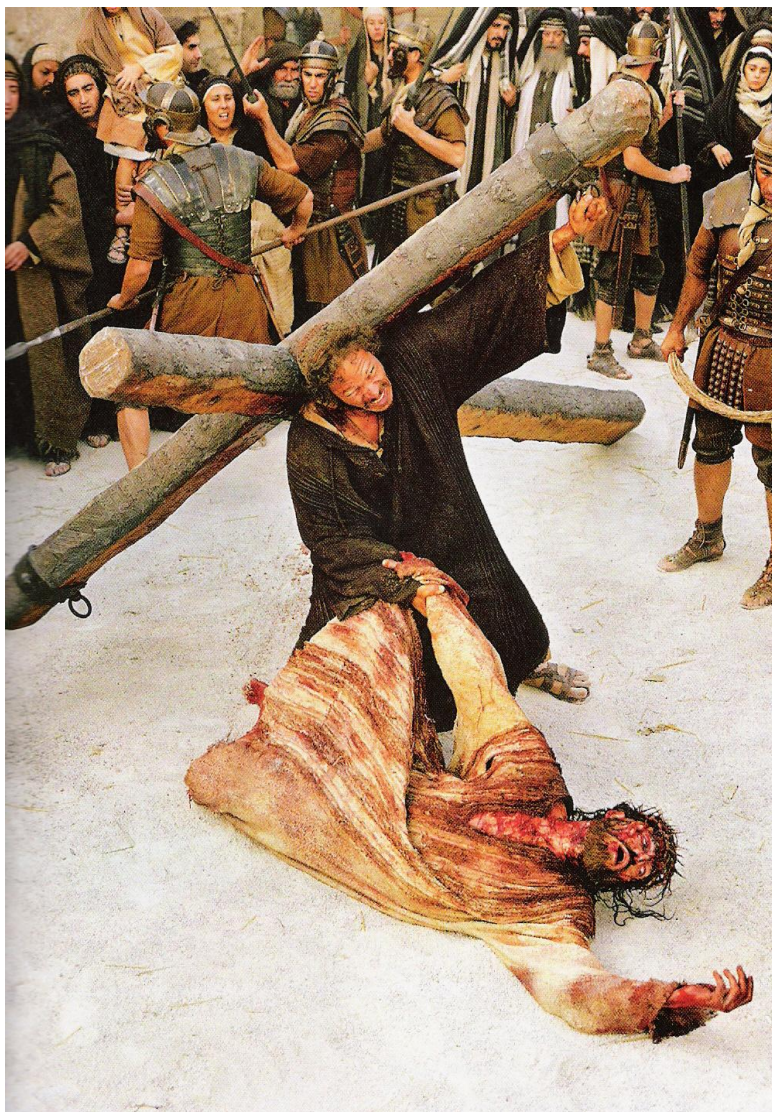




# GiêSu, để tôi vác đỡ Thánh Giá cho!

**Lễ Tôn Vinh Thánh Giá  
2015**

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

Hôm ấy là Thứ Sáu, anh nô lệ tên Simon vì thế giữa trưa đã từ ngoài đồng ruộng vội về nhà sớm để lo chuẩn bị mọi việc nhất là tẩy uế căn nhà của ông chủ và phụ giết Con Chiên kịp mừng lễ Vượt Qua sẽ rơi vào ngày Đầu Tuần Chúa Nhật; ngày mai Áp Lễ song trùng ngày Sabat Luật Maisen đòi anh phải nghỉ ngơi. Trên đường về nhà thì anh tình cờ thấy một cảnh tượng lạ: anh gặp một người bị đám lính

thòng giây vào cổ [sẽ đọc chữ lồi đi diễn hành/deigmatisai] kéo đi sênh sếch như lồi con chiên đi chọc tiết. Bị đánh đập tàn nhẫn ngay trước đó, lại phải leo dốc khá cao, người ấy ngã lên ngã xuống nhiều lần song vẫn cố gắng gượng vác **Cây Gỗ khổ giá** quá nặng bò lên dốc Đồi Sọ để - trở trên thay- lại bị đóng đinh vào **Cây Gỗ khổ giá** ấy-

Anh tò mò hỏi quanh và được biết **tử tội tên là GiêSu**. Anh không hề biết tử tội là ai song nhớ mang máng hai con anh là Alexandro và Rufo có nói đến và kính phục **Một Thầy GiêSu** là Đấng Christus Được Xức Dầu đang giảng Đạo Của Tình Yêu là Đạo Mới của CHA Trời và làm nhiều dấu lạ lớn lao. Chẳng thể ông GiêSu này lại đang bị đem đi giết? *Sau này cha con anh biết rõ ra, hàng ngày cầu nguyện và kính trọng tưởng nhớ đến **Đấng Cứu Thế GiêSu bị đóng đinh vào Cây Thánh Giá Chuộc Tội**.*

Một đám khá đông vừa ồ ồ ào ào đi theo người đang vác Thánh Giá vừa la ó chửi rủa. Anh cũng thấy nhóm mấy bà khóc lóc thương tiếc tử tội. Simon nghĩ thế song nhìn tội nhân GiêSu quá đuối sức đã ngã sập xuống hòng chết; cây khổ giá lại đè trên lưng như ghim tội nhân sát xuống mặt đất. Tên lính La Mã liền quật một sợi roi trên

lưng GiêSu, tội nhân oằn người song vẫn không bỏ dây nổi. Simon thương hại nóng lòng xông ra phụ giúp nâng Cây Thánh Giá lên và vác đỡ cho dù anh biết và sợ có thể bị đám lính đâm ngay tại chỗ vì tội cản trở công lý hành hình tử tội. Anh giơ tay vẫy vẫy tên lính như van xin song anh cũng bị đánh một roi khá nặng; anh ráng gồng mình chịu đau rồi quỳ xuống, tay trái kéo Cây Thánh Giá lên vai, tay phải nắm lấy tay GiêSu giúp đứng lên: '*GiêSu, Simon đây, để tôi vác đỡ khổ giá cho!*'. Thánh Giá nhẹ hẳn. Bốn mắt nhìn nhau, GiêSu cười méo xệch, đáp: '*Simon, cảm ơn anh.*' May quá, đám lính để yên cho Simon vác đỡ cho GiêSu vì còn bận đánh đập quát tháo hai tử tội khác sẽ cùng bị đóng đinh ngày hôm ấy; và cũng có thể để tránh cho tử tội GiêSu không chết dọc đường trước khi bị hành hình.

Sách Thánh nói vắn tắt cho nên chúng ta có thể để trí tưởng tượng đi xa hơn để dựng lên nhân vật Simon hay theo cái nhìn của nhà làm phim *Cuộc Khổ Nạn của Đức Kitô* (Passion of Christ) song ta tin là không xa sự thực cho lắm.

Anh Simon là nô lệ từ quê là thành Cyrene xứ Libya xa xôi lưu lạc sang đất Do Thái, chẳng liên hệ máu mủ gì với Chúa. Tên cha mẹ đặt cho anh theo tiếng mẹ đẻ bị mất vì người chủ cho anh cái tên mới tiếng Do Thái là Simon; và bởi anh là nô lệ làm việc quần quật tại đồng ruộng suốt ngày nên chắc hẳn chẳng hề có dịp được nghe Lời Chúa. Anh chẳng là đồng bào Do Thái máu mủ với Chúa mà chỉ là nô lệ nhìn khá xấu xí vì nước da ngăm đen và lại lam lũ ngoài đồng áng.

ĐTC Thánh Gioan Phaolo II, tại chặng số 8 ĐÀNG THÁNH GIÁ, đã vinh danh anh Simon và nhắc ta nhìn gương anh mà nguyện xin Chúa ban ơn biết rộng lòng can đảm như anh để sẵn sàng đứng ra giúp đỡ các anh chị em đang đau khổ. ĐTC Thánh Gioan Phaolo nguyện như sau:

**'Lạy Chúa. Xin cho chúng con lòng muốn mạnh mẽ để trở thành khí cụ của Chúa trên mặt đất này.'**

**Lord, grant us willing spirits  
that we may be your instruments on earth.**

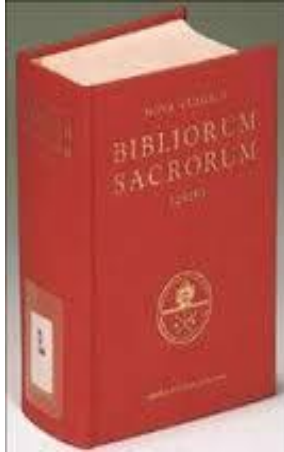
-----  
Các anh chị trong Ban Phụng Vụ 4:15 GX Most Holy Trinity quý mến. Năm nay anh chị được cắt cử hướng dẫn cộng đoàn suy niệm 14 CHẶNG ĐÀNG THÁNH GIÁ trong ngày CHÚA CHỊU NẠN THỨ SÁU TUẦN THÁNH nên tôi xin gửi bài này tặng anh chị, mong mượn ý và lời ĐTC Thánh Gioan Phaolo II để chuẩn bị và nâng lòng anh chị lên. Như ĐTC Gioan Phaolo đã '**viết thêm'** *Năm Mẫu Nhiệm Sự Sáng* trong Kinh Mân Côi mong ta mở rộng lòng hơn để hiểu và sống Mẫu Nhiệm Ôn Cứu thì năm 1991 ngài cũng '**viết lại'** **14 CHẶNG ĐÀNG THÁNH GIÁ** theo tường trình của Sách Thánh như sau:

1. Chúa GiêSu chịu đau khổ tại Vườn Cây Dầu;
2. Chúa GiêSu bị GiuĐa phản bội và bị bắt;
3. Chúa GiêSu bị Hội Đồng Kỳ Mục Do Thái cáo gian;
4. Pherô chối Chúa 3 lần ;
5. Chúa chịu Philato lên án tử hình;
6. Chúa chịu đánh đòn và chịu đội mào gai;
7. Chúa vác Thánh Giá;
8. Anh Simon Cyrene tự nguyện phụ giúp vác Thánh Giá với Chúa;



9. Chúa an ủi các bà đi theo Thánh Giá Chúa;
10. Chúa chịu đóng đinh vào Thánh Giá;
11. Chúa tha thứ anh trộm lành biết ăn năn và hứa Nước Trời cho anh;
12. Chúa trao Đức Mẹ cho thánh Gioan và trao Thánh Gioan cho Đức Mẹ;
13. Chúa chịu chết trên Thánh Giá;
14. Chúa chịu táng trong mộ .

Thứ tự các chặng Thánh Gioan Phaolo đề nghị chỉ là nhiệm ý. Ngài không bắt ta theo song đề nghị của ngài tạo cho ta một dịp sốt sắng khác thường để ta học hỏi Lời Chúa theo Sách Thánh suốt 14 chặng, suy niệm trong thinh lặng và cầu nguyện.



## Tin Mừng Nova Vulgata

Mẹ Hội Thánh truyền ta nay phải đọc Lời Chúa là từ cuốn **Tin Mừng Nova Vulgata** là Bản Kinh Thánh Mới nhất. Chúng ta vui mừng lãnh nhận vì đó là Món Quà Đổi Mới của Chúa Thánh Thần ban. **Thánh Chủ Chấn Phaolo VI**, theo thỉnh cầu của các nghị phụ Công Đồng Vatican II đã khởi công **'viết lại'** Bản Kinh Thánh Mới này để bổ túc và điều chỉnh Bản **Kinh Thánh Vulgata Cổ** mà ta đã dùng khoảng gần 1700 năm qua. Tiếp đó, **Thánh Chủ Chấn Gioan Phaolo** đã chính tay **'viết tiếp'** và hoàn thành công tác thánh này và đã ban hành Bản **Nova Vulgata** năm 1979. Sau đó công tác thánh được kiện toàn năm 1986 với công lao của Đức Chủ Chấn Benedicto XVI và được tái bản. Mẹ Hội Thánh

truyền ta phải đọc cuốn **Tin Mừng Nova Vulgata** này. Chúng ta cùng tạ ơn Chúa Thánh Thần và Mẹ Hội Thánh và mong sẽ học hỏi **Lời Chúa** trong bản **Tin Mừng Nova Vulgata** này.

[Xem **NOVA VULGATA, LỜI CỦA CHÚA!** [http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f\\_1363669049.pdf](http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1363669049.pdf) ]

Bài này đã được viết năm trước, nay xin bổ túc thêm vài điều.

[Xem **Simon, cảm ơn anh** [http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f\\_1398691610.pdf](http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1398691610.pdf)

Xin giới hạn suy niệm vào chặng thứ tám: - *Anh Simon tự nguyện phụ giúp vác Thánh Giá với Chúa.* Ta cần theo Thánh Gioan Phaolo mà học hỏi nhất là về mối liên đới **người với người đang cùng sống trên đất.** Chúa

từ trời song vâng Ý CHA mà xuống thế làm người ở với chúng ta. Giêsu là Chúa song cũng là người, cũng cảm thấy vui sướng hay đau khổ. Song khi rơi vào đau khổ cùng cực dưới áp lực của Cây Thánh Giá và Sự Chết thảm thương gần kề, Giêsu đã bị loài người hắt hủi, những người bạn thân nhất bỏ rơi, nên đã cảm thấy như cũng bị CHA là Thiên Chúa bỏ rơi. Mừng mừng tủi tủi vì dù sao có một người bạn mới đã đến an ủi Giêsu vào những giây cuối đời. Cũng thế, ngay bên cạnh chúng ta cũng đang có những người đau khổ cùng cực, mong ta cho cần một bàn tay, một lời an ủi....Để xem thêm chi tiết xin bấm



## ĐOẠN I . ĐỌC LỜI CHÚA MATTHEU 27:32 TRONG NOVA VULGATA

Ba Phúc Âm Matthêu, Marco và LuCa đều ghi lại nghĩa cử cao thượng của anh Simon, (Matthêu 27:32, Marco 15:21 & Luca 23:36). Chúng ta sẽ học hỏi cả Ba Phúc Âm theo **Tin Mừng Lời Chúa Nova Vulgata**, tìm ý nghĩa của từng động tự trong câu để thấy rằng vì chan chứa tình người, anh Simon khi thấy tử tội GiêSu tội nghiệp đáng thương thì anh can đảm xông ra nâng đỡ gánh nặng 'Thánh Giá' cho GiêSu mà chẳng sợ bị đâm chết tại chỗ. Thánh Gioan Phaolo II đề cao nghĩa cử cao đẹp của anh Simon và dẫn ý cầu nguyện để ta được như anh rằng: **'Lạy Chúa. Xin cho chúng con lòng muốn mạnh mẽ để trở nên khí cụ của Chúa trên mặt đất này.'**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ΑΑΜΑΛΑΟΝΟΟΥΥΚΟΤΙ<br/> ΝΕΤΑΙΑΑΛΩΝΥΛΩΡΑ<br/> ΠΕΝΙΦΑΤΟΤΑΧΕΙΡΑ<br/> ΚΑΤΕΝΑΝΤΙΤΟΥΧΑΥ<br/> ΑΕΓΩΝΑΟΩΟΕΙΜΙΑΙ<br/> ΤΟΥΑΙΜΑΤΟΣΤΟΥΤΟΥ<br/> ΥΜΕΙΟΦΕΟΕ ΚΑΙΛΠ<br/> ΚΡΙΟΕΙΓΙΑΟΛΑΟΕΠΙ<br/> ΤΟΛΙΜΑΛΥΤΟΥΕΦΙΜΑ<br/> ΚΑΙΕΠΙΤΑΤΕΚΝΑΙΙΜΩ<br/> ΤΟΤΕΑΠΕΑΥΣΕΝΑΥΤΟ<br/> ΤΟΝΒΑΡΒΑΝΤΟΝΑΕΦΙ<br/> ΦΡΑΓΕΛΑΩΣΑΠΙΡΕΛ<br/> ΚΕΝΙΝΑΣΤΑΥΡΩΗ<br/> ΤΟΤΕΟΙΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙΤ<br/> ΗΓΕΜΟΝΟΣΠΑΡΑΛΑΒ<br/> ΤΕΣΤΟΝΠΕΙΣΤΟΙΡΑΙ<br/> ΤΩΡΙΟΝΣΥΝΗΓΑΓΟΝΕ<br/> ΠΑΥΤΟΝΟΑΝΤΙΠΙΝΣ<br/> ΡΑΝΚΑΙΕΝΑΥΣΑΝΤΕΣΑΥ<br/> ΤΟΝΧΑΛΜΥΛΑΚΟΚΚΙ<br/> ΠΕΡΙΕΟΝΚΑΝΑΥΤΩΚΑΙ<br/> ΠΑΕΣΑΝΤΕΣΤΕΦΑΝ<br/> ΕΣΑΚΑΝΟΩΝΠΕΡΙΕΟΝ<br/> ΚΑΝΕΠΙΤΗΚΕΦΑΛΑ<br/> ΑΥΤΟΥΚΑΙΚΑΛΑΜΟΝ<br/> ΤΗΔΕΞΙΑΑΥΤΟΥΚΑΙ<br/> ΝΥΠΕΤΗΣΑΝΤΕΣΕΜ<br/> ΠΡΟΣΟΕΝΑΥΤΟΥΕΝΕ<br/> ΠΑΙΣΑΝΑΥΤΩΑΕΓΟΝ<br/> ΧΑΙΡΕΒΑΣΙΛΕΥΤΩΝΙ<br/> ΔΑΙΩΝΚΑΙΕΜΠΥΣΑΝ<br/> ΤΕΣΕΙΣΑΥΤΟΝΕΛΛΟΝ<br/> ΤΟΝΚΑΛΑΜΟΝΚΑΙΕΥ<br/> ΠΤΟΝΕΙΣΤΗΝΚΕΦΑΛ<br/> ΑΥΤΟΥΚΑΙΟΤΕΕΝΕΠΑΙ<br/> ΣΑΝΑΥΤΩΕΞΕΔΥΣΑΝ<br/> ΑΥΤΟΝΤΗΝΧΑΛΜΥΛΑ<br/> ΚΑΙΕΝΕΑΥΣΑΝΑΥΤΟΝ<br/> ΤΑΙΜΑΤΙΑΑΥΤΟΥΚΑΙ<br/> ΠΗΓΑΓΟΝΑΥΤΟΝΕΙΣ<br/> ΤΑΥΤΩΟΛΙ ΕΞΕΡΧ</p> | <p>ΜΕΝΟΙΔΕΕΥΤΟΝΑΝΟΡ<br/> ΠΟΝΚΥΡΗΝΑΙΟΝΟΝΟΜ<br/> ΤΙΣΙΜΩΝΑΤΟΥΤΟΝΠΕ<br/> ΡΕΥΣΑΝΙΝΑΑΡΗΤΟΝ<br/> ΡΟΝΑΥΤΟΥΚΑΙΕΛΘΟΝ<br/> ΤΕΣΕΙΣΤΟΝΤΟΙΟΝΤΩ<br/> ΑΕΓΟΜΕΝΟΝΤΟΛΤΟΟΛ<br/> ΟΕΣΤΙΝΚΑΝΙΟΥΤΟΠ<br/> ΑΕΓΟΜΕΝΟΕΛΩΚΑΝ<br/> ΑΥΤΩΠΙΕΙΝΟΙΝΟΝΚΕ<br/> ΧΟΛΗΜΕΜΕΙΓΜΕΝΟΝ<br/> ΓΕΥΣΑΜΕΝΟΣΟΥΚΗΟΕ<br/> ΛΗΣΕΝΠΙΕΙΝΤΑΥΤΩ<br/> ΤΕΣΑΕΛΥΤΟΝΑΙΕΜΕ<br/> ΤΑΙΜΑΤΙΑΑΥΤΟΥΒΑΛ<br/> ΤΕΣΚΑΝΡΟΝΚΑΙΚΛΟΗ<br/> ΝΟΙΕΤΗΡΟΥΝΑΥΤΟΝΕ<br/> ΚΕΙΚΑΙΕΠΙΕΟΝΚΑΝΕΠΑ<br/> ΝΩΤΗΚΕΦΑΛΗΝΑΥΤ<br/> ΗΝΑΙΤΙΑΝΑΥΤΟΥΓΕ<br/> ΓΡΑΜΜΕΝΗΝΟΥΤΟΣΕ<br/> ΣΤΙΝΡΟΒΑΣΙΛΕΥΣΤΩ<br/> ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΤΟΤΕΣΤΑΥ<br/> ΡΟΥΝΤΑΙΣΥΝΑΥΤΩΛΥ<br/> ΟΛΗΣΤΑΙΕΙΣΕΚΑΕΞΩ<br/> ΚΑΙΕΙΣΕΞΕΥΘΥΝΩΝ<br/> ΟΙΔΕΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕ<br/> ΕΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΑΥΤΩ<br/> ΚΕΙΝΟΥΝΤΕΣΤΑΚΕΦΑ<br/> ΛΑΣΑΥΤΩΝΚΑΙΕΓΟΝ<br/> ΤΕΣΟΚΑΤΑΛΥΩΝΤΟΝ<br/> ΝΑΟΝΚΑΙΕΝΤΡΙCΙΝΗ<br/> ΡΑΙΟΙΚΟΛΟΜΩΝΕΩ<br/> ΣΕΑΥΤΟΝΕΙΥΙΟCΩΕΙ<br/> ΚΑΤΑΒΗΟΙΑΠΟΤΟΥCΤΑΥ<br/> ΡΟΥΜΟΙΩCΚΑΙΟΙΑΡΧΙ<br/> ΕΡΕΙCΕΜΠΑΙΖΟΝΤΕC<br/> ΤΑΤΩΝΓΑΜΜΑΤΕΩΝ<br/> ΚΑΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝΕΛ<br/> ΓΟΝΑΛΑΟΥCΕCΩCΕΝΕ<br/> ΑΥΤΟΝΟΥΔΥΝΑΤΑΙΩ<br/> CΑΙΒΑΣΙΛΕΥCΙCΡΑΗΛ</p> | <p>CΤΙΝΚΑΤΑΚΑΤΩΝΥΝ<br/> ΑΠΟΤΟΥCΤΑΥΡΟΥΚΑΙ<br/> ΠΙΕΤΕΥCΟΜΕΝΕΝΑΥΤ<br/> ΠΕΠΟΙΟΕΝCΠΙΤΩΩ<br/> ΡΥCΑCΩΝΥΝCΙΟCΑΠ<br/> ΑΥΤΟΝΕΠΕΝΓΑΡΟΤΗ<br/> ΕΙΜΙΥΙΟC ΤΟΔΑΥΤΩC<br/> ΟΙΑΝCΤΑΙΟΙCΥΝΕΤΑΥΡ<br/> ΟΕΝΤΕCΣΥΝΑΥΤΩ<br/> ΝΕΙΑΙΖΟΝΑΥΤΟΝ ΑΠΟ<br/> ΛΕΚΤΗCΩΡΑCΚΟΤΟ<br/> ΕΙΝΕΤΟΕΠΗCΑΝΤ<br/> ΠΙΝΕΩΡΑCΕΝΑΤΗC<br/> ΡΙΑΕΤΗΝΕΝΑΤΗΝΩΡ<br/> ΕΒΟΗCΕΝΟΙΕΦΩΝΗΜ<br/> ΓΑΛΗΛΑΕΓΩΝCΑΩΕΛΑ<br/> ΛΕΜΑCΑΒΑΚΤΑΝΕΤΩ<br/> ΤΕCΤΙΝΟΕΕΜΟΥΟΕΕΜ<br/> ΙΝΑΤΙΜΕΕΓΚΑΤΕΛΠ<br/> ΤΙΝCΑΕΤΩΝΕΚΕΙCΤ<br/> ΚΟΤΩΝΑΚΟΥCΑΝΤΕC<br/> ΑΕΓΟΝΟΤΗΑΕΙΑΝΦΩ<br/> ΝΕΙΟΥΤΟCΚΑΙΕΥΘΩ<br/> ΔΡΑΜΩΝΕΙCΕΞΑΥΤΩΝ<br/> ΚΑΙΛΑΒΩΝCΠΟΙΕΤΟΝ<br/> CΑCΤΕΟCΟΥCΚΑΠΕΡ<br/> ΟΕΙCΚΑΛΑΜΩΕΠΟΤΙC<br/> ΑΥΤΟΝΟΙΔΕΛΟΠΟΙΕΙ<br/> ΠΑΝΑΦΕCΙΑΩΜΕΝΕΙ<br/> ΧΕΤΑΙΝΑΕΙΑCΩΩΩΝ<br/> ΑΥΤΟΝΑΛΑΟCΕΛΑΒΩ<br/> ΛΟΓΧΙΝΕΝΥCΕΝΑΥΤ<br/> ΤΗΝΠΑΕΥΡΑΝΚΑΙCΠΑ<br/> ΟΕΝΥΔΩΡΚΑΙΑΙΜΑ ΟΑ<br/> ΙCΠΑΙΝΚΡΑCΑCΦΩΝ<br/> ΜΕΓΑΛΗΑΦΗΚΕΝΤΟ<br/> ΚΑΠΛΟΥΤΟΚΑΤΑΠΕΤ<br/> CΜΑΤΟΥΝΑΟΥCΕCΙC<br/> ΑΠΑΝΩΟΕΝΕΩCΚΑΤ<br/> ΕΙCΑΥΟΚΑΙΗΓΗCΕΙC<br/> ΚΑΙΑΠΕΤΡΑΙCΕCΙC<br/> CΑΝΚΑΙΤΑΜΝΗΜΕΙΑ</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Matth. XXVII, 21—52.

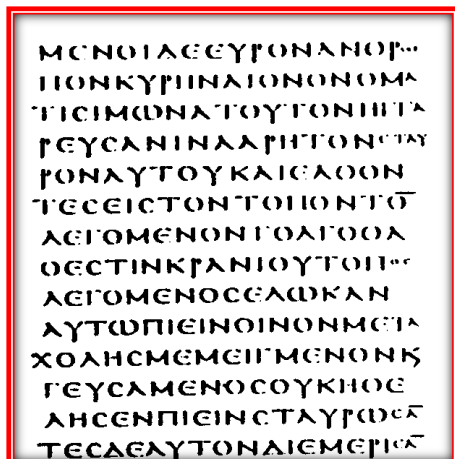
— 41 —

CODEx VATICANUS Mat 27:21-52

<http://ia700303.us.archive.org/6/items/CodexVaticanusbFacSimile/Codex-Vaticanus-NT.pdf>

Để hiểu được cau Mt 27:32 **Nova Vulgata** do ĐTC ban, xin anh chị cố gắng một chút vì Lời Chúa vốn được viết bằng hai thứ tiếng Hy Lạp (Greek) & Latin anh chị chưa quen. Thoạt đầu, từ thời các thánh Tông Đồ thì Hội Thánh gồm các cộng đoàn nói nhiều ngôn ngữ khác nhau, Mẹ Giáo Hội chọn tiếng Hy Lạp để tạo hợp nhất trong kinh nguyện vì Hy Lạp là ngôn ngữ quốc tế vào thời ấy, (như tiếng Anh bây giờ.)

Các thánh Matthêu, Marcô, LuCa và Gioan bởi thế viết Tin Mừng bằng tiếng Hy Lạp. Hiện nay đã tìm ra 3 bản cổ xưa nhất là **CODEX WASHINGTONENSIS**, **CODEX SINAITICUS** và **CODEX VATICANUS** tất cả thuộc thế kỷ 4. Trang trên là trọn trang Matthêu đoạn 27 trong cuốn **Bản Cổ Hy Lạp Codex Vaticanus** thế kỷ 4. Xin phóng lớn cột giữa để đọc câu 32



### Bản Cổ Hy Lạp Codex Vaticanus

(chữ **ΕΞΕΡΧΟ** viết trong cột 1, cột 2 khởi với giữa câu, viết tiếp **ΜΕΝΟΙ**)

**ΕΞΕΡΧΟ ΜΕΝΟΙ ΔΕ** Exerchomenoi de  
**ΕΥΡΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ**  
**heuron anthrôpon Kurênaion**  
**ΟΝΟΜΑΤΙ ΣΙΜΩΝΑ** onomati Simôna,  
**ΤΟΥ ΤΟΝ ΗΝ ΓΑΓΓΕΥΣΑΝ**  
**touton êngareusan**  
**ΙΝΑ ΑΡΗ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ**  
**hina arê ton stauron autou**

Từ thế kỷ 4 văn hóa Hy Lạp nhường bước cho văn hóa Latinh. Latin trở thành tiếng nói chung tại Âu Châu thay thế cho Hy Lạp và cũng là tiếng nói của Mẹ Giáo Hội cho nên các ĐTC chuyển ngữ **Bản Hy Lạp** để đọc cho ta **Nova Vulgata** bằng Latin. Xin vào **Nova Vulgata**- Matthêu đoạn 27 tìm câu 32 do chính Ba Vị Chủ Chăn Phaolô VI, Gioan Phaolô II & Benedicto XVI ĐTC Chủ Chăn ban. Để vào Nova Vulgata xin bấm

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt\\_evangelium-matthaeum\\_it.html#27](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evangelium-matthaeum_it.html#27)

**Bản Cổ Hy Lạp Vaticanus** thế kỷ 4

**Exerchomenoi de**  
**heuron anthrôpon Kurênaion**  
**onomati Simôna**

**touton êngareusan**  
**hina arê ton stauron autou**

**Bản Nova Vulgata Mt 27: 32 (1979 , 1986)**

**Exeuntes autem**  
**invenerunt hominem Cyrenaeum**  
**nomine Simonem;**

**hunc angariaverunt,**  
**ut tolleret crucem eius.**

## TÌM HIỀU Ý NGHĨA LỜI CHÚA

### MATTHEU 27:32 TRONG NOVA VULGATA

Mục đích tôi trưng dẫn Các Bản Kinh Thánh La Hy để anh chị hiểu rằng Lời Chúa chỉ là Một do Mẹ Hội Thánh gìn giữ và các ĐTC vừa đầy tư cách Chủ Chăn có nhiệm vụ mang Lời Chúa nuôi ta cũng lại là các học giả xuất sắc đủ khả năng khi chuyển ngữ Lời Chúa từ Hy Lạp sang Latin cải sửa những thiếu sót của thế hệ trước. Xin kính phục các ngài. Nếu các anh chị thấy có những gì *nghe ra mới mẻ*, nhất là *các dấu chấm phẩy mới trong Nova Vulgata* khác với những kiểu hành văn mà ta đã quen đọc từ bé thì xin bình tâm suy nghĩ và theo Lời và Ý của Ba Chủ Chăn.





Lược dịch từng chữ:

**Exerchomenoi de  
Exeuntes autem**

Thật thế khi '**họ**' (thắc mắc  
#1 "HỌ" là những ai?) ' đang đi  
[theo GiêSu đến Núi Sọ]  
Coming out, **they**

**heuron** (ĐT **eurisko** mang nghĩa  
khám phá) **anthrôpon**  
**Kurênaion onomati**  
**Simôna**

**invenerunt** (ĐT **invenire** : (khám

phá ra)

**hominem Cyrenaeum nomine Simonem**

**they** searched and truly found out a man from Cyrene (Lybia)  
thì **họ** đã tìm và khám phá ra đúng một người nguyên gốc từ thành phố  
**Cyrene** (nước Libya) tên là **Simon**

**touton êngareusan hunc angariaverunt**

**họ** đã (**angariaverunt**) nài xin anh

(cũng có thể đọc theo nghĩa số 2 **họ** đã ủy thác cho anh thiên chức

**hina arê ton stauron autou ut tolleret crucem eius**

để cho anh ấy **hunc** vác thập giá của Người

him they requested [ or to him they entrusted  
the divine mission] to carry his cross

## 1. Đọc động tự **angariare** và động tự **subigo**

Xin lưu ý Mattheu cũng như các thánh sử dùng chữ rất cẩn trọng chính xác khi ghi lại Lời Chúa trong bản Hy Lạp. Chính xác theo văn phạm, chính xác theo lịch sử cũng như chính xác để làm nền cho Đức Tin chúng ta. Nova Vulgata nay cũng tuân giữ quy tắc đòi hỏi chính xác trong bản Latinh. Theo ý ĐTC Gioan Phaolo thì anh Simon **đã aggareuo/** latinh **angariare** **tự nguyện chớ chẳng bị ép buộc vác cây Thánh Giá**. Song có lẽ trong vài bản dịch Anh Pháp Việt người ta hiểu vội rằng anh Simon **chẳng may bị đám lính lấy sức mạnh ép buộc** anh miễn cưỡng vác Thánh Giá. Xin không có ý kiến. Dù sao việc dịch Kinh Thánh cực kỳ khó khăn.

Tôi không tin vào học giả trừ phi đã học hỏi kiểm chứng lại điều họ trình bày. Điều ĐTC nói thì tôi cũng đọc cho rõ để mà tin theo. Vì thế tôi đã thử tìm tòi cho rõ nghĩa. Nếu anh chị chưa đồng ý xin cho biết ý kiến:

(1) Động tự **arpazo** latinh **subigo**- có nghĩa là *lấy sức mạnh đòi hỏi ép buộc ai (to force, to compel, to subjugate, to subdue...)*

(2) Song Động tự **aggareuo** / latinh **angariare** là **nài xin ai làm điều gì theo công ích và ước mong người được xin sẽ tự nguyện hành động** –

(a) Chính Chúa GiêSu dạy ta trong Mattheu 5:41 rằng: **Nếu ai vì công ích nài xin aggareuo/ angariare anh chị em đi một dặm, thì anh chị em hãy đi hai dặm với người ấy. Ai xin, thì anh chị em hãy cho; ai muốn vay mượn, thì anh chị em đừng ngoảnh mặt đi.** Mat 5:41

Chúa dạy rằng đối với những việc cần thiết cho công ích ta hãy tự nguyện hành động theo đức ái và lễ công chính. Ta quen nghe câu này từ lâu và hiểu lầm rằng có sự ép buộc trong đó. Chúa không dạy ta khuất phục trước bạo lực mà cần can đảm nói ra những điều sai quấy. Mời ÔB ACE đọc và tìm hiểu câu Gioan 18:23 sau đây. Trước phiên tòa Caipha một anh lính tạt tai Chúa. Chúa chẳng đưa má bên kia mà nghiêm nghị mắng anh lính rằng: "Nếu tôi nói sai, chứng minh xem tôi sai ở chỗ nào; còn nếu tôi nói đúng, tại sao anh lại đánh tôi?"

**Giỏ xin tiền** trong nhà thờ im lặng nhìn chúng ta như **nài xin angariare** chúng ta tự nguyện đóng góp song báo thị của sở thuế **arpazo / subigo đòi ta** đóng đủ tiền bằng không thì bị phạt. Chữ **aggareuo/ angariare** được Latin và Hy Lạp mượn từ văn hóa Ba Tư (Persia): thời ấy nhà vua đặt trên lãnh thổ nhiều "trạm" và tại mỗi trạm đặc cử tại một đặc phái viên **aggaroi/tabellarii** sẵn sàng phụng mệnh tức trực. Mỗi khi lệnh vua được ban ra thì thánh chỉ phải được chuyển qua từng trạm cho đến mục tiêu cuối cùng đã định; nếu người phụng mệnh không may chẳng kịp đạt mục đích thì bất cứ con dân nào cũng có bốn phận và vinh dự cung cấp ngựa, xe, phương tiện kể cả chính bản thân **tự ép mình** thay thế phụng mệnh chuyển đạt thánh chỉ cho đến nơi vua đã định tuy nếu không làm thì không bị quy trách

<http://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?strong=G29>

THAYER'S GREEK LEXICON, Electronic Database. Copyright © 2002, 2003

(b) Mattheu chia động tự **angariare** theo thời quá khứ ra **angariaverunt** ] mong dịch đủ tuy khá dài giống rằng

**"họ <sup>(angariaverunt)</sup> đã nài xin anh Simon vắc thập giá của Người và anh ấy đã tự nguyện hành động – vắc thập giá của Người."**

Xin anh chị cùng cho đề nghị phải dịch **angariare** sang tiếng Việt ra sao cho gọn ghẽ

[Tôi có hứa với vài anh chị chúng ta sẽ cùng học hỏi **Nova Vulgata**. Khi xong trung học tôi cứ tiếc là đã chẳng thể thi vào các trường Y Nha Dược như anh chị đã lấy Tú Tài ban A hay B vì tôi theo Tú Tài ban D Cổ Ngữ Latin tuy chẳng còn đi chủng viện. Song nay thấy cũng hay hay và như có duyên với Nova Vulgata và có thể làm thông dịch viên bất đắc dĩ cho cha giáo Gioan Phaolo giúp anh chị ít nhiều về tiếng Latin. Giáo xứ có nhiều vị ẩn danh khả năng cao hơn tôi nhiều. (Xin cứ email cho tôi khi cần song xin giới hạn vào văn phạm thôi vì thần học thì tôi lơ mờ lăm) Tiếng Latin dù sao chỉ là một phần nhỏ khi đọc Nova Vulgata tuy anh chị phải vất vả với quy luật văn phạm để đọc Latin cho đúng song anh chị sẽ không thấy quá khó để nhớ như mấy công thức toán học, đại số hay hóa học đâu. Xin nhớ phần chính khi học Lời Chúa đòi anh chị cầu nguyện và suy nghĩ theo thiện chí và anh chị dư sức làm. Suy nghĩ của anh chị sẽ giúp chúng ta hiểu Lời Chúa hơn]

## 2. Thắc mắc

a. Khi Chúa GiêSu vác Thánh Giá lên Núi Sọ thì **ho** đi theo.

**'Ho'** là những ai ?

b. Matthêu ghi rõ **ho** đã khám phá ra đúng một người tên là Simon.

Tại sao **ho** phải vất vả tìm tòi để khám phá ra người này?

Tiếng Hy Lạp và Latinh hiểu ngầm đại danh từ **'họ'** khi chia động từ. Tác giả chỉ viết **Exeuntes Coming out** (participle ở số nhiều) thì ta biết là **"họ đang đi theo GiêSu vác Thánh Giá lên Núi Sọ."**



Đoạn đường Đàng Thánh Giá Gierusalem khá dài và lên dốc khá cao. Đi tay không đã thấy mệt và mồ hôi nhễ nhại. Thời gian Chúa vác Thánh Giá chẳng được nói rõ song Chúa GiêSu sau khi bị đánh roi da phải cực nhọc với Thánh Giá nặng trên vai có thể hơn cả 90 phút. Chúa GiêSu kiệt sức và mất nhiều máu bởi thể đã té ngã nhiều lần (có thể hơn là 3 lần)

**'Ho'** là những ai đi theo sau GiêSu vác Khổ Giá?

Có hai nhóm rõ rệt.

(a) Dẫn đầu nhóm 1 là Satan và bọn quỷ ma đã bị Chúa gây nhục nhã đã cả mấy năm qua. Sau đó là bọn lính La Mã đội hành quyết và đám tư tế cáo gian, và đám Biệt Phái Pharisieu ganh tị.... **Họ, đám ấy (they)** lẳng nhục **GiêSu Con Người. Chúng** reo vui. Ngày hôm nay Con Thiên Chúa GiêSu vác cây thập tự và sẽ bị đóng đinh chết nhục nhã trên chính cây ấy. Con Thiên Chúa chẳng còn là Chúa mà cũng chẳng còn là Người nữa. Mọi đặc tính và tư cách là Chúa và là Người trong GiêSu Con Người như đã bị trút cạn. Song **Họ, đám ấy** không thể ngờ rằng GiêSu vâng theo Ý CHA đi vào Sự Chết để mà khai hoàn Sống Lại và để những kẻ tin vào ngài cũng sẽ được Chúa CHA cho sống lại như ngài.

Bọn quỷ ma nhan nhản quanh ta sẵn sàng cám dỗ ta phạm tội song mắt loài người không nhìn ra chúng.





(b) Theo sau GiêSu vác cây gỗ Chịu Nạn song lại là Thánh Giá Chuộc Tội Loài Người, còn có nhóm 2 do Đức Maria dẫn đầu cũng với tư cách là người Mẹ sanh ra Chiên Con Tinh Trong nay đem dâng Chiên Thánh Ấy để được tế hiến. Tuy thế Maria Mẹ người không dẫn nổi cảm xúc, nên cũng như Con, xui lên xui xuống bên tay Con Nuôi Gioan. Sau đó là đám dân đã chứng kiến, đã thụ hưởng ơn ích những phép lạ của **Thầy GiêSu**, đã nghe Lời Dạy của **Thầy GiêSu** song lưỡi kiếm và ngọn giáo bọn lính khuất phục họ nên họ e

dè và chỉ biết nhìn mà khóc lóc. Nhóm Mười Hai đã từng sống với Chúa khoảng 3 năm bỏ trốn hết vì sợ bị đóng đinh chung với Chúa ngoại trừ Gioan.

Song trong nhóm 2 còn có **họ /đám thiên thần**. Luca & Matthêu nói rõ các thiên thần đã có mặt trong sứ mạng truyền tin Chúa giáng sinh và Chúa Sống Lại, và **các thiên thần** giờ đây cũng đang có mặt với thiên chức hộ tống hầu hạ Chúa. Như Tin Mừng đã kể thì các thiên thần đã ở bên cạnh Chúa sau khi Chúa ăn chay 40 ngày và bị Satan cám dỗ, cũng như **họ** đã có mặt hôm nay từ lúc Chúa hấp hối ở vườn Cây Dầu (Luca 22:43). v.v...

Ý Chúa CHA định rằng Thiên Chức Cứu Chuộc loài người do chính loài người đảm trách. Vì thế Chúa CHA muốn rằng GiêSu làm **Con Người**, con của Đức Maria để thành Đấng Cứu Chuộc. Chúng ta cúi đầu khi đọc câu **Chúa GiêSu đã làm người** trong Kinh Tin Kính. Chúa GiêSu đã từng phán khi **Con Người** bị treo lên thì Ngài sẽ kéo mọi sự lên với Ngài. Vì thế Thiên chức của Ngài là để làm **Người** để vác Thánh Giá để được treo lên, để được Tế Hiến và sau cùng để được Chúa CHA trao ban nuôi loài người.

Cây Thánh Giá đám quân dữ mong dùng để đóng đinh Chúa song đồng thời theo Ý Chúa CHA cũng lại là Bàn Thờ Tế Hiến Chiên Con Tinh Trong để Minh Thánh GiêSu được Chúa CHA trao ban nuôi loài người hàng ngày và Máu Thánh GiêSu được tuôn đổ chuộc mọi tội của chúng sinh. Ý CHA phải được thể hiện: Cái Chết của GiêSu trên Thánh Giá tạo ra Ơn Sống Lại và Ơn Cứu Chuộc. Các thiên thần dù thương Chúa đến đâu cũng không được phép trái Lệnh CHA mà can thiệp. Các thiên thần bèn nghĩ đến giải pháp nhờ cũng chính bàn tay loài người, đúng ra một người đầy Tình Người và đủ can đảm đứng ra cứu vãn tình trạng vào lúc này. **Họ tìm tòi và khám phá ra một người tên là Simon**, cũng là người chót cùng trong nhóm 2.

Tôi có thể đã sai sót song dựa vào chữ trong Nova Vulgata thì xin tạm nghĩ và trình bày như thế



3. Đọc động tự **eurisko** [latinh **invenio** **Biết3**] có công cố tìm, cố học hỏi, cố tìm mãi mới rõ ra, mới khám phá ra rõ ràng, mới biết đầy đủ rõ ràng.

Matthêu dùng động tự **eurisko** [latinh **invenio**] theo tự điển có nghĩa như trên là *có công cố tìm, mà tìm mãi mới khám phá ra, mới là **biết3** rõ ra một sự thật, một định lý khoa học, hay một nhân vật quan trọng cách rõ ràng đích*

*xác. To find out with certainty, to discover, to ascertain, to devise, to invent.* (chia theo thời quá khứ: **heuron**/Latin **invenerunt** ).

Hy Lạp có 3 cách dùng chữ diễn tả cấp độ cao thấp trong sự hiểu biết:

1. **Biết1:** **eginosko**/ latin **cognosco** theo thông thường hay theo giác quan
2. **Biết2:** **oida** **biết rõ** (đồng nghĩa với **tôi biết vì tôi đã nhìn tận mắt** song không nhất thiết phải học hỏi tìm tòi)
3. **Biết3:** **eurisko**/ latin **invenio** **biết rõ nhờ cố gắng học hỏi tìm tòi**, cái biết cao đẳng của khoa học, cái hiểu của bậc thầy.

Xin cho một ví dụ: Ở California ai cũng **biết1 cognosco** rằng sẽ có động đất song đó là hiểu biết cấp thấp trong khi cái hiểu cao cấp, cái hiểu của bậc thầy là **tìm ra, biết3 rõ ra** [đt **eurisko/invenio**] ngày giờ đích xác thì nào có mấy ai?

Chớ hiểu lầm đám lính La Mã có trách nhiệm theo lệnh Philatô giết Chúa song lại tốt bụng sợ Chúa kiệt sức mà ép ai vác Thánh Giá cho. Như vậy để dịch cho đúng ý Matthêu ở đây thì sẽ hữu lý hơn nếu hiểu rằng khi thấy Chúa đã kiệt sức quá mà đám thiên thần đi theo hầu hạ, cả *thiên thần bản mệnh* của anh Simon, không được phép lộ diện can thiệp cho nên **họ, đám thiên thần ấy** đã lo lắng. Matthêu viết: **họ, đã tìm mãi mới ra, đã khám phá ra, đã biết3 ra invenerunt một người xứng đáng là anh Simon**. Simon đã hành động đã xông ra và nay ai ai cũng **Biết2 oida** biết rõ ra anh là người đáng phục.

Các thiên thần cùng thôi thúc lương tâm và **đã angariare nài xin lòng thương xót** của nhiều người có mặt ở hiện trường và **khám phá** ra anh Simon **đã tự nguyện** dừng cảm bước ra làm việc này trong khi mấy người khác còn do dự e dè. Giới thiên thần ở chung với chúng ta, gần ngay ta nhất là thiên thần bản mệnh tuy chúng ta không nhìn ra **họ**. Nếu ai không tin có thiên thần hiện diện thì xin cũng tin rằng ta có những thôi thúc của lương tâm trước cảnh người khác gặp hoạn nạn song điều cần là ta có dám đứng ra hành động hay không.

Mỗi người được ơn kéo đến với Chúa GiêSu theo hoàn cảnh riêng nhiều khi rất đặc biệt như anh trộm lành gần đến lúc chết; song trường hợp Simon thì đặc biệt hơn. Anh Simon đã không gặp một Thầy GiêSu uy nghi uy quyền mà gặp một người xấu số bị đánh đập như tử máu me đầy mình sắp chết. Song Chúa Thánh Thần đã đưa dẫn anh Simon đến với GiêSu và ban cho anh thiên chức là vác đỡ Thánh Giá của GiêSu. Anh mang trọng trách gần như một phó tế là cùng GiêSu mang cây gỗ đến nơi CHA đã định và để chánh tế GiêSu-Con Chiên Cứu Chuộc -vâng lời CHA biến Thánh Giá thành bàn thờ tế hiến. Simon được chọn và được gọi cộng tác với Chúa vào giây phút Chúa cần trợ lực hơn bao giờ hết, vào đúng giây phút Đỉnh Cao Của Lịch Sử Ơn Cứu. Simon đã xin vâng. Chúa CHA không hề yêu cầu loài người làm gì quá sức mình và CHA sẵn sàng ban ơn song tùy tình trạng của cá nhân ấy sẵn sàng mà nhận ơn hay không.



**4. Đọc thêm động  
tự EURISKO/ INVENIO  
theo thể thụ động  
(passive voice):**  
**ΕΥΡΕΘΗ heurêthê**  
**inventā est**

**Mattheu ghi trong  
Mattheu 1:18 rằng:**

**GIUSE ĐÃ ĐƯỢC CHÚA ΕΥΡΕΘΗ heurêthê CHO BIẾT3 RÕ RÀNG BÀO THAI  
THÁNH GIESU LÀ AI, VÀ MARIA LÀ AI TRƯỚC NGÀY LÀM LỄ HỎI MARIA, KỂ  
CẢ TRƯỚC NGÀY RƯỚC HAI MẸ CON VỀ NHÀ MÌNH. GIUSE THÁNH ĐỨC ĐÃ  
SUỐT ĐỜI HẰNG TÔN KÍNH HAI VỊ.**

Đang sẵn bàn 2 động tự **eginosko/cognosco biết1** và động tự **eurisko/invenio biết3** ở đây thì cũng xin tiện thể mà nói rằng tác giả Mattheu cũng dùng 2 động tự này trong Mattheu 1:18-25. Xin tha thứ tôi lạc đề khi vô phép dẫn giải vài hàng song trộm nghĩ nếu nói trước ở đây để anh chị sẽ không lấy làm lạ, và không thắc mắc khi ta sẽ bàn sau về Sự Tinh Trọng của Đức Mẹ trong đoạn 1 Mattheu. Dịp Tết vừa rồi tôi cũng đã nêu câu hỏi Thánh GiuSe đã làm lễ hỏi TRƯỚC hay SAU NGÀY ĐỨC MARIA ĐƯỢC TRUYỀN TIN? SAU TRUYỀN TIN.

Trong đoạn Mt 1:18-25 cũng chỉ vì học giả dịch **eurisko/ inveniro** thiếu sót nên mới gây cho ta ảo giác rằng thánh GiuSe làm lễ hỏi rồi song chưa kịp rước dâu thì thiên thần



đến truyền tin mà chẳng nói cho GiuSe hay, GiuSe biết ra Đức Mẹ có bầu nên ông hoang mang nghĩ đến việc ném đá Maria mang hoang thai rồi nghĩ đến ly dị. May quá thiên thần báo mộng kịp thời. Đọc Lời Chúa kiểu thời xưa thiếu thừa dấu chấm dấu phẩy cộng thêm suy diễn lệch lạc nghe ghê rợn quá

**Chúa Thánh Thần đã chọn GiuSe trong Công Trình Cứu Chuộc và đã truyền dạy cho ngài *biết* mọi sự rất rõ, Chúa cũng an bài đám cưới của GiuSe và Maria.**

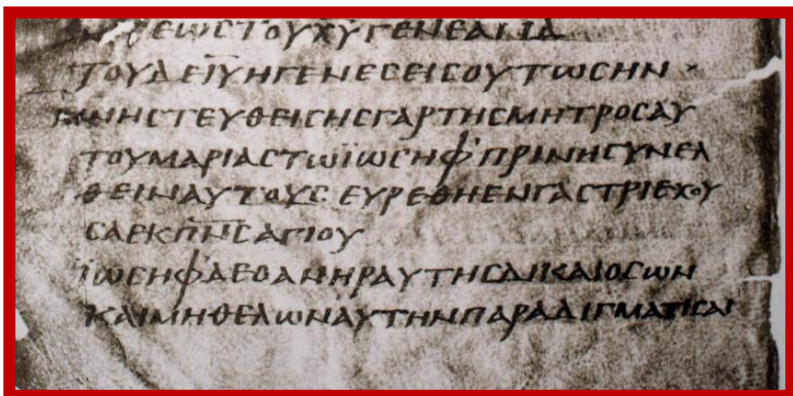
Xin chú ý là thánh Matthêu không dùng chữ **GiuSe được Chúa cho truyền tin** mà lại viết **GiuSe đã được Chúa cho ΕΥΡΕΘΗ** heurethê, nghĩa là **đã được Chúa chỉ dạy cho biết, không chỉ biết<sup>1</sup> mà là biết<sup>3</sup>** nghĩa là **biết rất rõ mọi chi tiết rồi trước khi ngài vâng lệnh Chúa làm lễ hỏi.**

Hơn nữa khi dùng thể thụ động Lời Chúa cho ta thấy loài người không thể hiểu rõ Ý Chúa trong mọi sự mà hoàn toàn sống tùy thuộc vào mọi chỉ dẫn từ Thiên Chúa

Ngoài chữ **HEURON** trong bài này nói về việc các thiên thần **có công cố tìm mãi mới rõ ra anh Simon**, trong lịch sử nhân loại động tự **eurisko** được trịnh trọng nói đến 2 lần:

**1. EUREKA.** Nhà khoa học Archimedes nhảy vào bồn tắm thấy nước trào ra nên ông vui mừng la lớn **EUREKA EUREKA** Ta, Archimedes, đã biết rõ ra, ta đã khám phá ra, đã tìm ra định luật Archimedes rồi  
[Động tự **eurisko** chuyển thành **EUREKA** khi chia theo active voice quá khứ ngôi 1.]

**2. HEURETHÊ.** Khoảng 200 năm sau một người thánh đức tên GiuSe bị giao động cực kỳ mạnh mẽ vì **HEURETHÊ ĐÃ ĐƯỢC CHÚA CHO BIẾT RÕ RÀNG** ông được chọn làm Cha Nuôi Con Chúa và làm chồng Mẹ Sanh Ra Thiên Chúa. Ông **được biết rõ như thế** và Ông đã vâng lệnh Chúa làm đám hỏi



nay muốn rút lui vì thấy mình tội lỗi bất xứng

[Động tự **eurisko** chuyển thành **HEURETHÊ** participle, passive voice quá khứ.]

Xin đọc câu Mat 1: 18 ghi trong **Codex Washington Dimai** bản cổ Hy Lạp thế kỷ 2 hay 3, trang 8b: [special thanks to](http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_032)

Kata Matthaion 1:18 **ΤΟΥ ΔΕ ΤΥ** [GIÊSU KITÔ]  
**Η ΓΕΝΕCIC ΟΥΤΩC ΗΝ**  
tou de Iêsou Christou

hê genesis houtôs ên

**Gốc Nguồn thực vậy của Đức GIÊSU KITÔ**  
**thì như sau:**

**ΜΝΗCΤΕΥΘΕΙC ΗC ΓΑΡ ΤΗC ΜΗΤΡΟC ΑΥΤΟΥ**  
**ΜΑΡΙΑC ΤΩ ΙΩCΗΦ ΠΡΙΝ**  
mnêsteutheisês gar tês mêtros autou

MARIAS tô IOSEPH **prin**

**Tuy rằng** (hay thực rằng **gar**) **Maria Mẹ Ngài**  
**đã1 được mnêsteutheisês gả cưới cho GIUSE song**  
**prin trước đó.**

**Η CΥΝΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΥC** - ê sunelthein autous

**- kể cả ê trước ngày họ sống chung** [rước dâu]

**ΕΥΡΕΘΗ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ ΕΧΟΥCΑ** heurethê en gastri echousa  
**thì [Gốc Nguồn ấy] đã được**  
**cho GiuSe thấu hiểu rõ ràng (heurethê)**  
**Maria -trong lòng mang thai (Chúa GiêSu)**

**ΕΚ ΤΗC ΑΓΙΟΥ.** ek Pneumatos hagiou **bởi (quyền năng) Chúa Thánh Thần.**

Chữ gả cưới, đính hôn, lễ hỏi thực ra có nghĩa là lễ thành hôn theo tục lệ

Văn phạm: xin nhớ 2 chữ nối kép Hy Lạp **ΠΡΙΝ Η** **prin + ê**

[ Latinh **antequum** (hay **quum/cum**) & **antequam**]

**trước đó ... kể cả trước đó nữa** luôn đi đôi. Vd xin nghe

**Act 7:2: ho de ephê: Andres adelphoi kai pateres, akousate. Ho Theos tês**  
**doxês ôphthê tô patri hêmôn Abraam ontî en tê Mesopotamia **prin ê****  
**katoikêsai auton en Charran**

CVTĐ: Ông Stêphanô đáp: "Thưa anh em, thưa các bậc tiền bối, xin nghe tôi đây: Thiên Chúa hiển vinh đã hiện ra với tổ phụ Abraham chúng ta, **prin trước khi** khi ông cụ đến Charran **ê kể cả** khi ông cụ còn ở miền Mê-sô-pô-ta-mia.

**Marco 14:30 : kai legei autó ho Iêsous: amên legô soi hoti su sêmeron tautê**  
**tê nukti **prin ê** dis alektora phonêsai tris me aparnêsê**

Đức Giê-Su bảo ông (Phero) : "Thật, Thầy bảo con, đêm nay **prin trước khi** gả gáy hai lần, **ê kể cả** thời gian trước đó- thì con sẽ chối Ta ba lần.



Tôi lấy làm lạ bởi vì trong khi các học giả đọc đúng **prin ê** và dịch đúng trong hai câu Kinh Thánh trên, thì lại bị rất lúng túng mà đọc sai **prin ê** trong câu Matthêu 1:18 quá quan trọng này; rồi hiểu sai lịch sử Cứu Độ và tâm tư của Thánh GiuSe để ta diễn dịch thiếu sót, nếu chẳng nói là ta đã mạ lỵ Chúa Thánh Thần, Chúa GiêSu, Maria Mẹ Ngài

và thánh cả GiuSe khi tưởng tượng ra GiuSe khinh rẻ muốn ly dị chỉ vì GiuSe cho rằng GiêSu là hoang thai

Xin theo Gioan Phaolo đọc Nova Vulgata

**NOVA VULGATA MATTHEU 1:**

**18**

***Iesu Christi autem generatio sic erat.***

**Thực vậy Gốc Nguồn (hay Sự Giáng Sinh) Của Đức GIÊSU KITÔ thì như sau:**

**Cum** esset desponsata mater eius Maria Ioseph,

**trước khi** [cum/antequam] Giuse xin hỏi cưới [aras] Maria Mẹ Ngài,

**antequam** convenirent **kể cả trước ngày** [antequam] **hai vợ chồng sống chung** [onah rước dâu],

**inventata est** in utero habens de Spiritu Sancto.

**thì Gốc Nguồn Mầu nhiệm ấy đã được cho GiuSe thấu hiểu rõ ràng** (inventata est) **Maria trong lòng mang thai (Chúa GiêSu) bởi (quyền năng) Chúa Thánh Thần.**



Thánh sử Matthêu xác nhận (trong Matthêu 1:18): **Gốc Nguồn** (hay Sự Giáng Sinh) **đã được Chúa qua thiên thần - cho GiuSe *heurethê* thấu hiểu rõ ràng trước ngày** Giuse làm lễ **aras** xin hỏi cưới Maria, **kể cả trước ngày** Giuse làm lễ **onah** rước dâu. **GiuSe được cho thấu hiểu rõ** [đồng nghĩa với **được truyền tin lần 1** -cùng thời điểm với Đức Maria- **GiuSe đã với lòng thánh đức xin vâng Ý Chúa và đã cử hành lễ aras** **đám hỏi.**

Song sau đó ông cứ suy đi nghĩ lại và cũng chính vì lòng thánh đức ấy mà GiuSe rụng rời sợ hãi;- ông lo sợ tư cách thiếu sót của mình gây ô nhục cho Hai Mẹ Con. Chú rể GiuSe đã ngần ngại chỉ vì tự cho mình bất xứng chẳng đáng nhận cô dâu Maria là Mẹ Của Thiên Chúa làm vợ mình và chẳng đáng rước Bào Thai Con Chúa vào nhà mình.

Nỗi sợ hãi của GiuSe tăng lên mức khủng khiếp và ông quyết định KHÔNG làm **lễ onah rước dâu**. Suy luận của GiuSe rất đúng, rất bình thường theo đầu óc con người. **GiuSe/ Joseph** là tên tiền định vì mang nghĩa '**CHÚA TĂNG SỨC MẠNH CHO TÔI**'. Vì thế thiên thần Gabriel đã được Chúa Thánh Thần sai xuống **truyền tin trở lại lần 2** cho GiuSe hiểu rõ Ý Định và Đường Lối Thiên Chúa KHÔNG NHƯ Ý Định và Đường Lối của Loài Người; và Chúa ban ơn **TĂNG SỨC MẠNH** giúp GiuSe đứng dậy **exurgens** cử hành lễ rước dâu theo Thánh Ý Chúa đón Hai Mẹ Con về nhà mình. GiuSe là một **hòn đá góc** trong công trình Cứu Độ của Thiên Chúa.

Xin nhớ khi thánh Pherô nghe Chúa nói về Cái Chết Khổ Nạn Thập Giá của Chúa thì thấy rùng rợn đã ...bàn ngang song bị Chúa mắng: 'Đồ Satan, hãy lui ra!' vì Pherô đã vội suy nghĩ theo trí óc loài nguời trốn tránh Khổ Nạn Thập Giá thay vì phải theo **Đường Lối Ý Thánh của Chúa CHA đã định**. (Mat 16:23).

Như GiuSe cha nuôi đã đau khổ song đã được thiên thần hiện ra an ủi để vững tâm tuân theo Thánh Ý Chúa CHA thì chính Chúa GiêSu trong vườn Cây Dầu



cũng đau khổ trước Cái Chết Đóng Đinh. Thiên thần cũng hiện ra an ủi và Giêsu đã can đảm nhận uống Chén Đắng Theo Thánh Ý Của Chúa CHA (Mat 26:36-46)]



## **ĐOẠN 2 . ĐỌC LỜI CHÚA MARCO 15:21 & LUCA 23:26 THEO NOVA VULGATA**

### **1. Diễn biến theo thánh Marcô tường trình**

Nova Vulgata Marco 15:21-

**Et angariant praetereuntem  
quempiam Simonem Cyrenaeum  
venientem de villa,  
patrem Alexandri et Rufi,  
ut tolleret crucem eius.**

**Họ (các thiên thần) angariant nài xin** ông Simon gốc Cyrene (Libya) từ ngoài đồng ruộng về, cùng đang đi tới đó (chỗ Giêsu đang vác Thánh Giá) để ông vác Thánh Giá của Chúa;  
Ông Simon là cha hai ông Alexandro và Rufus.

**22 Et perducunt illum in Golgotha locum,  
quod est interpretatum Calvariae locus.**

Họ đưa Người lên một nơi gọi là **Golgotha**,  
dịch nghĩa là **Calvariê Đồi Sọ**.

Thánh Marcô cũng viết '**Họ angariant nài xin ông Simon**' ở đây. Xin lặp lại ý nghĩa động từ **aggareuo** / latin **angariare** là **nài xin** làm điều gì cần **theo công ích và ước mong người được xin sẽ tự nguyện hành động** –.

Xin đoán rằng Thánh Marco nhắc đến tên hai người con trai của anh Simon là Alêxandrô và Rufus. Có lẽ hai anh được phúc tận hiến cuộc đời cho Lời Chúa và là những gương sáng trong cộng đoàn giáo hữu nguyên thủy nên được lưu danh. Riêng anh Simon cũng được nâng lên bậc các thánh của Chúa

## 2. Diễn biến theo thánh LuCa tường trình.

Nova Vulgata Luca 23:26

**Et cum abducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa et imposuerunt illi crucem portare post Iesum.**

Câu này các học giả cùng dịch là

**Khi điệu Đức Giêsu đi, họ epilambanomai / apprehenderunt bắt một người** từ miền quê lên, tên là Simôn, gốc Kyrênê, đặt thập giá lên vai cho ông vác theo sau Đức Giêsu.



Các học giả dịch **KHÔNG SAI** song xin cho tôi theo ý của **Matthêu và ĐTC Gioan Phaolo trong Nova Vulgata** đọc hơi ngược giọng như sau:

(26) **Khi đang dẫn giải Giêsu, họ apprehenderunt giúp đỡ ông Simon người gốc Cyrene từ đồng ruộng cùng đang đi tới đó**

**và họ đặt Thánh Giá imposuerunt lên ông cho ông vác đằng sau post Giêsu.**

Chữ **apprehenderunt** có nghĩa là **ra tay để làm một việc gì** bởi thế có 2 nghĩa tùy mạch văn mà chọn: (a) rat **tay bắt bớ**

**bắt giam ai** (b) song cũng lại là **ra tay bao bọc giúp đỡ ai**. Xin coi Thư Do Thái 2: 16 trong cước chú

### 3. Diễn biến theo thánh Gioan tường trình

Nova Vulgata Gioan 19:

**17 Et baiulans sibi crucem exivit in eum,  
qui dicitur Calvariae locum, quod Hebraice dicitur Golgotha,  
18 ubi eum crucifixerunt  
et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Iesum. ...**

(17) Chính Người vác lấy Thánh Giá mà đi đến nơi gọi là Cái Sọ,  
tiếng Do Thái là Golgotha;

(18) chính tại đó, họ đóng đinh Người vào thập giá  
cùng với hai người khác nữa,  
mỗi người một bên, còn Giêsu thì ở giữa.



Thánh Sử Gioan không nói gì về anh Simon mà nói rất rõ là Chúa tự mình vác [Thánh Giá](#). Xem ra không thấy mâu thuẫn với các Tin Mừng khác nhất là LuCa soi sáng cho ta



một sự kiện là Chúa GiêSu dù đau đớn và kiệt sức đã không từ bỏ thiên chức vắc Thánh Giá tuy có Simon giúp song anh chỉ **phụ đằng sau**. Tôi tin rằng có lẽ anh nâng phần sau Thánh Giá khỏi mặt đất để nhẹ đi phần nào. [nghĩa chữ **post** tiếng Latinh là **đằng sau/ behind**]

Chúa đã nói lên lời: "**Cám ơn anh Simon**". Cuộc gặp gỡ Đức KiTô có lẽ ngăn ngui song làm Simon cảm động lắm. Anh không gặp một Chúa GiêSu uy nghi làm phép lạ mà là một tử tội đầy máu me té ngã trước chân anh rồi bị giật hết quần áo giang tay nằm trần truồng trên cây gỗ. Anh nán lại bên Thánh Giá để thấy con người GiêSu bật run mỗi lần bị đóng từng chiếc đinh xé toạc bắp thịt tay và chân, máu Người bắn tung toé và cuối cùng bị treo lên và gục chết.

Tôi tin rằng trong khi tông đồ Simon Pherô và các môn đệ khác trốn chạy thì Chúa CHA và Chúa Thánh Thần lại gọi một Simon Mới đến với GiêSu. Anh đã ở lại Golgotha để nâng đỡ Đức Nữ Maria đau khổ và đã nấn ná chờ cho đến lúc tháo xác Chúa xuống khỏi Thánh Giá để phụ giúp việc tắm liệm chôn cất.

Tôi có lý mà tin rằng anh Simon mấy hôm sau là một trong những người Libyian thành Cyrene được nghe Tiếng Chúa qua Simon Pherô Tông Đồ tại Giêrusalem ngay ngày Chúa Thánh Thần hiện xuống; và hai con của anh là Alêxandrô và Rufus được phúc tận hiến cuộc đời cho Lời Chúa.

Xin nghe CVTĐ đoạn 2: Sau khi các Tông Đồ ai nấy đều được tràn đầy ơn Chúa Thánh Thần, họ bắt đầu nói các thứ tiếng khác nhau, tùy theo ơn Chúa Thánh Thần ban .

Cư ngụ ở Yêrusalem có những người Do Thái đạo đức, từ mọi dân thiên hạ về. <sup>6</sup> Thoạt tiếng ấy vang ra, thì cả đám đông cùng nhau tuôn đến và sững người ra, vì ai nấy đều nghe họ nói tiếng quê mình. <sup>7</sup> Họ đứng chưng hửng và kinh ngạc mà rằng: "Này, những người nói kia, hết thảy lại không phải là dân Galilê ư? <sup>8</sup> Làm sao chúng ta mỗi người lại nghe tiếng quê ta sinh ra? <sup>9</sup> (Ta là người) Patrhi, Mêđi, Êlam, Luỡng Hà Địa, Yude, Kappadokia, Pontô, Tiểu Á, <sup>10</sup> Phrygia, Pamphylia, Ai Cập, vùng Lybi giáp giới Kyrênê, [là quê của anh Simon] và người Rôma thiên cư đến đây. <sup>11</sup> Do Thái và Tông Giáo, người Krêta và người Á Rập - ta đều nghe họ dùng tiếng của ta mà rao những việc lớn lao của Thiên Chúa!"

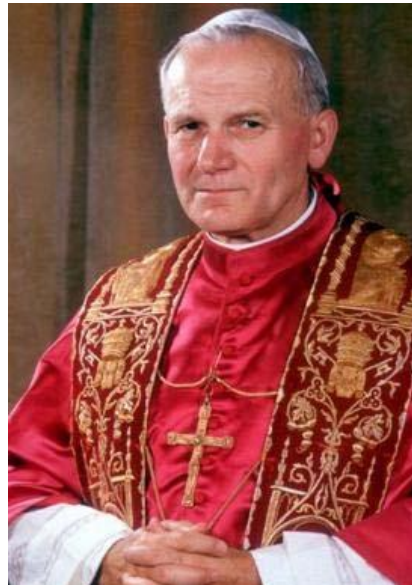
<sup>12</sup> Mọi người đều chưng hửng, ngơ ngác, người này nói với người nọ: "Thế nghĩa là gì?" <sup>13</sup> Nhưng nhóm khác lại chế nhạo, mà nói: "Các lão bứ rượu mất rồi!"

(CVTĐ đoạn 2 bản dịch của cha Nguyễn Thế Thuấn)

Anh Alêxandrô có lẽ được Phaolo truyền chức linh mục và đã là cộng sự viên Lời Chúa đặc lực của Phaolo tại thành Ephêsô. (CVTĐ đoạn 19:33) Anh là nhân chứng sống động mỗi khi thánh Phaolo nói đến Thánh Giá Chúa GiêSu. Sống tại Ephêsô và là bạn đồng hành của Phaolo và LuCa chắc hẳn đã có nhiều dịp đến thăm viếng Đức Maria Mẹ Chúa và thánh Gioan nhiều lần.

Anh Rufus đưa mẹ qua Roma và được chọn nhận chức thánh và giữ chức vụ khá quan trọng trong Hội Thánh tại đây (song ta không rõ) . Thanh Phalo thương quý bà mẹ của Rufus, tức bà Simon và gọi bà là Mẹ Nuôi. Ngài viết trong Roma 16:13 như sau : *Xin gửi lời thăm anh Rúpô, người được Chúa chọn, và thăm mẹ của anh, cũng là mẹ của tôi.*

Ta nhắc đến anh Simon hiệp nghĩa song cũng không quên cầu nguyện Chúa cho dân tộc Libya, nhất là thành phố Cyrene của anh mau thoát khỏi biến nạn kiểu *thập nhị sứ quân* thời vua Đinh. Sau



khi nhà độc tài Qadafi chết thì Libya suốt mấy năm nay đang sống với tình trạng như gần như vô chính phủ. Kể từ Tháng Hai 2015 nhóm Cờ Đen IS Hồi Giáo cuồng loạn đã ác độc ra tay cắt cổ nhiều người vững tâm không chối bỏ Đức Tin Kitô. (Cước chú 2). Cầu xin Chúa cho họ can đảm vững tin vào Đức Kitô như anh Simon và các con của anh

---

Mong anh chi thấy hứng thú khi đọc bài này tuy khá dài và mong chúng ta sẽ cùng tiếp tục học hỏi **Lời Chúa Nova Vulgata** do Ba vị Chủ Chăn cùng hợp soạn.

**Chúng ta cùng hoan hô Ba Vị Chủ Chăn thánh thiện  
và cũng là Ba Học Giả Lời Chúa xuất sắc:**

**Chúc Mừng Đức Chủ Chăn Á Thánh Phaolo VI**

( tuyên dương ngày 19 October 2014)

**Chúc Mừng Đức Chủ Chăn Hiên Thánh Gioan PhaoloII**

( tuyên dương ngày 27 April 2014)

**Chúc Mừng Lễ Phục Sinh 4/5/2015**

**Các thánh PHAOLO VI và GIOAN PHAOLO - CẦU CHO CHÚNG CON**

LỄ LÁ Th. Ba 29, 2015

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

**PHẦN CƯỚC CHÚ**



## **CƯỚC CHÚ 1: Ý nghĩa động từ epilambanomai: / latinh apprehendo:**

**bao bọc** hay **giúp đỡ**  
**trong Luca 23:26 và Thơ Do Thái 2: 16**

Động từ **epilambanomai: / latinh apprehendo** có nghĩa là **ra tay mà làm một việc gì**, nên có nghĩa là (1) **ra tay giúp, giúp đỡ phụ giúp, bao bọc ai** - help, assist... mà cũng có thể có nghĩa (2) là **ra tay bắt giữ ai** (to apprehend, to seize, to arrest).

Đa số bản dịch dựa theo nghĩa 2 **bắt giữ** ( arrest) khi dịch **Luca 23:26**

Et cum abducerent eum, **apprehenderunt** Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa et imposuerunt illi crucem portare post Iesum

Song cứ theo luật hành hình và mạch văn thì khi đọc **Luca 23:26** & Thơ **Do Thái 2: 16** nên hiểu theo nghĩa số 1: **bao bọc hay giúp đỡ** vì thấy có ý nghĩa hơn mà không gây mâu thuẫn với các câu Kinh Thánh khác

Xem **Do Thái 2: 16** Chúa GiêSu là Emmanuel Thiên Chúa Ở Với Loài Người. Người là Anh Cả của một đại gia đình đông đúc các em trai em gái. Người Vác Thánh Giá vì chúng ta và chết cho chúng ta

(2: 14) Vậy bởi vì con cái có chung máu thịt với nhau, thì phần Ngài, giống y như vậy, các điều ấy Ngài cũng đã thông chia, ngõ hầu nhờ sự chết, Ngài tiêu diệt kẻ có quyền trên sự chết, tức là quỷ ma, <sup>15</sup> và giải thoát những kẻ vì sợ chết mà suốt cả bình sinh sa vòng nô lệ.

**(16) Nusquam enim angelos apprehendit, sed semen Abrahae apprehendit**

<sup>16</sup> Vì thiết tưởng không phải Thiên Thần được Ngài **bao bọc**, nhưng Ngài **bao bọc** dòng giống Abraham.

<sup>17</sup> Do đó, trong mọi sự, Ngài đã nên giống các anh em Ngài, để trở thành vị Thượng tế lo việc Thiên Chúa, vừa biết xót thương vừa trung tín, cốt để lo tạ tội cho dân. <sup>18</sup> Vì đã trải qua thử thách bằng đau khổ, thì Ngài có thể đáp cứu những ai chịu thử thách.

[ Thơ Híp-Ri tức Do Thái 2:14-18 - bản dịch của cha Nguyễn Thế Thuấn. Ngài dùng chữ **bao bọc** (nghĩa 1) chứ không dùng chữ **bắt giữ** (nghĩa 2) vì vô lý ]

**CƯỚC CHÚ 2:** Th. Hai, 2015. Hình ảnh Quân Cờ Đen giết người Thiên Chúa Giáo rất rùng rợn đã man và gây công phẫn. Tôi không dám viết gì nhiều vì xúc động quá  
<http://www.uncutindia.com/christian-workers/>



